

2016年  
2月号

カンボジアプノンペンから発信

# スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら  
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買  
ピタットハウス

TEL: +855-12-803-111  
+855-12-687-111

お気軽に日本語で  
お掛けください。

Email: pp@startscambodia.com

ホテルカンボジアーナのロビー階



式典参加者の記念撮影の様子



## プノンペン通信

### 青年海外協力隊 発足から50周年を迎える

JICAによる青年海外協力隊が発足より50周年を迎え、2015年12月7日にプノンペン市内にて記念式典が開催されました。1965年の発足後、最初の派遣国の一つがカンボジアであり、以来、88カ国に4万人以上の隊員を派遣しています。同国には、これまで638人の隊員が派遣されており、各分野で支援活動を行っています。

式典には、来賓を含め300名近くの人々が足を運びました。第一部では、日本カンボジア友好国会議員連盟の今村雅弘議員、小淵優子議員、NGOハートオブゴールドの有森裕子代表理事、隈丸優次カンボジア王国駐劄特命全権大使、キアット・チョン副首相らが出席し、各人、今後の更なる発展を願い、喜びの言葉を述べました。

第二部では、JICAボランティアの成果発表が行われ、スポーツ分野は合気道の実演、教育分野は理科実験の実演等、これまでの集大成が披露されました。またJICAは、2年前からスバイリエン州に隊員を派遣し、学校での音楽教育を行っています。本式典には同州の中学生も参加し、2年前まで楽器を触ったことがなかったということが嘘のように、堂々とした演奏で第二部を締めくくりました。

50年の長きにわたり、支援活動を続けている青年海外協力隊。日本と派遣国を繋ぎ、強固な関係を築く隊員たちの活躍は他の人々にも刺激を与え続けることでしょう。



サッカー指導の唐木田徹さん(右)と巻岐友輔さん(中央)の説明を聞くJICAの柳沢理事

## 日本人学校通信

第2回目



- ▲開会式にて、各組の団長による選手宣誓
- ◀正々堂々、戦いを終えた児童・生徒たち

12月20日、第1回運動会を実施しました。全校縦割りグループで赤・青・白(カンボジアの国旗の色)に分かれ戦いました。補習校の児童の参加もあり、綱引きや玉入れ、ダンス・集団行動組体操、さらに応援合戦と、日本の学校の運動会と一緒に楽しむことができました。

また、これまでの体育学習の成果発表として、全校児童生徒が跳び箱・マット運動を披露し、たくさんの賞賛の声をいただきました。練習期間中は、縦割りランチで、お弁当と一緒に食べながら、作戦を練り、チームワークを高めることができました。結果は、赤組と白組の同点優勝、応援賞は白組でした。この運動会を通して、教育目標の「ともにみがき、はばたく」ことができました。

電: 092-882-140 住: No. 205B, Street Lum  
メール(日本語): jimukyoku.jp@jspp.edu.kh HP: www.jspp.edu.kh

## 団体・サークル紹介 In Phnom Penh

／ 東海賢人あつまれ～! ／



### 東海賢人会

電話: 092-321-919

場所: 不特定(クラタベッパーで開催することが多い)

日時: 不定期

料金: 無料

メール: hayashi-kayoko@hotmail.co.jp

東海賢人会は東海3県と静岡県の一部にゆかりのある人なら誰でも参加できる団体です。

活動は1年に1回開催される日本人会の盆踊り大会で東海3県の名物を販売することです。

今まで味噌串カツや手羽先を販売してきました。盆踊り大会の少し前になると試作会という名目で1品持ち寄りの飲み会が開催されて地元ネタで盛り上げられます。あなたも年齢や職業もさまざまな人たちと一緒に楽しませんか?!

## ラッフルズ

Raffles Le Royal Phnom Penh

ラッフルズのバレンタイン限定ビュッフェを実施。



### Weekend Brunch

時間：2月13日(土)・14日(日)  
12時から15時まで  
場所：Restaurant Le Royal  
料金：69US\$ (Passion Charm  
Cocktail 付)、US\$104 (シャンパン「コ  
ルドン・ロゼ」飲み放題付)

時間のある週末は、少し贅沢をしてホテル・ブランチなんていかが作りたてのお料理を全てテーブルまで運んでくれ、種類豊富なデザートも食べ放題です。



### Romance under the Stars at Raffles Poolside

時間：2月14日(日)  
19時から23時まで  
場所：Raffles Poolside  
料金：104US\$/カップル

星空の下、緑豊かなプールサイドで素敵な夜を。幻想的な雰囲気の中、カップルでディナーをお楽しみ下さい。

Add : 92 Rukhak Vithei, Khan Daun Penh, Sangkat Wat Phnom, Phnom Penh  
Email : dining.leroyal@raffles.com Tel : 023-981-888  
Web : www.raffles.com/phnom-penh/

## プノンペン5つ星ホテル

### プロモーション情報

# Five Star Promotion

### インターコンチネンタル InterContinental Phnom Penh

ロビー階の「リジェンシーカフェ」にて、中南米の味を楽しめる、月替わりビュッフェをお楽しみ頂けます。



### 【2月】メキシカン・フェスタ

日時：毎週金曜日 18時から22時まで  
料金：32.9US\$  
※6～12歳の子どもは上記金額の半額  
※サービス料・VAT 込み

メニューは週替わりです。種類豊富な絶品メキシカン料理を、是非この機会にお試し下さい。



### 【3月】ブラジリアンロディツェオブッフェ

日時：毎週金曜日 18時から22時まで  
料金：32.9US\$  
※6～12歳の子どもは上記金額の半額  
※サービス料・VAT 込み

各テーブルまで運び、カットしてくれるジューシーな BBQ を心ゆくまでお召し上がり頂けます。また、サラダとデザートも食べ放題です。

Add : Regency Square, 296 Mao Tse Toung Blvd, Phnom Penh  
Email : phnompenh@ihg.com Tel : 023-424-888



Vol.15 123 ストリート

「ランチプレート」  
3.75US\$



▲白を基調とした暖かみのある店内

◀ボリューム満点のランチプレート

ロシアンマーケット近くにあるオシャレな居酒屋のランチプレート。鶏肉のグリルとサラダ、ポテト、ライスがついて3.75US\$、ドリンク付セットで4.5US\$とリーズナブル。しっかりと味の付いた鶏肉は絶品で、ボリュームもたっぷり。ランチタイムの店内は、ランチプレートを目当てのお客で賑わっている。味付けは、和風ソース、123スペシャルなど数種類のソースから選ぶことが可能。また、夜になると、焼き鳥を始め、単品料理がお手ごろ価格で楽しめる居酒屋になる。昼と夜とで全く異なった雰囲気を楽しめることも魅力だ。

[住所] No.52D, St.123 [OPEN] 11:30-15:00 / 17:30-23:00 [電話] 096-973-4123

### カンボジアの祝祭日(2月・3月)

2月

22日 万仏祭

3月

| 8日 国際女性の日

## おいしいスポット

### うどんバー・モリイヤ UDON Bar MORIYA



St.282 にある本格讃岐うどんが味わえる「うどんバー・モリイヤ」。朝食時 (7:00-9:00) は、かけうどんが一杯 1.3US\$ ほどお手頃価格で楽しめる。おすすめ「肉ぶっかけうどん」はコシのある麺とボリュームたっぷりの肉で食べ応えのある一品。サイドメニューの天ぷらもさくさくで人気。

[住所] No.13, St.282, BKK1 [OPEN] 7:00-23:00 [電話] 010-400-139

### キタペナス Quitapenus



王宮近くの小さな通りに建つスペイン料理店。本場より取り寄せた食材を使用した創作料理と、約 40 種類のワインを提供している。サラダやタパスなどの前菜は見た目にも鮮やか。お店自慢のパエリア (20US\$ ~) は海の幸の旨みたっぷり、食べ応え抜群だ。土日のみランチメニューを楽しめる。

[住所] No.148, St.264 [OPEN] 11:30-14:30(土日のみ)  
17:00-00:00 [電話] 0888-222-880

### カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ

ホテルカンボジアナのロビー階

Email : pp@startscambodia.com

TEL : +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

2016年  
2月号

カンボジアプノンペンから発信

発行元・文責：MAR & Associates

# スタ通

— スターツ通信 —



MAR & Associates

Mar & Associates Law Office  
2F, Phnom Penh Tower, #445, Monivong  
Blvd (St. 93/232), Phnom Penh  
Email : [info@jblmekong.com](mailto:info@jblmekong.com)  
Tel : 023-640-5621

## 「ここが変だよ カンボジア法」 (第6回 民法編その4)

### 1. 利息契約

#### (1) 前回のおさらい

前回号では、利息を発生させたい場合、『利息の発生に関する合意』を、『借主の署名がある書面』によって行わなければならない、と書かせて頂きました(この書面がない場合、原則として、利息に関する合意は無効です。)

これに対し、日本民法には利息契約の形式に関する規定はありません。口頭での合意でも有効です。

#### (2) 法定利息

利率に関する合意がない場合、民法等が定めた利率が適用されます(カンボジア民法318条、日本民法404条)。これを『法定利息』といいます。

法定利息の利率は、現在、日本・カンボジア共に年5%(日本の場合、商事利息については年6%)ですが、日本では民法改正に伴って、民事・商事の法定利息は年3%とされることが予定されています(商事法定利息については廃止の予定)。

#### (3) 利息に関する制限

日本では、利息の上限は、貸金額が10万円未満の場合は年20%、10万円以上100万円未満の場合は年18%、100万円以上の場合には年15%と定められています(利息制限法1条)。

カンボジア法においても日本法同様の利息の上限を、民法及び民法適用法を受けた2011年司法省令128号が、年18%と定めています。

しかし、市中のマイクロファイナンスでは、年利25%など、18%以上の利率が定められてい

ます。これはなぜでしょうか？

カンボジアでは金融機関を監督するNBC(日本における日本銀行に相当)が、プラカス(省令)において、「金融機関は、各機関の能力及び方針に応じて金利を設定する権利を有する」としているため、金融機関はこのプラカスに基づいて、年18%以上の金利を設定しているわけです。

上記省令の内容は民法関連法の内容に反しうるものですが、その効力については、将来の判例を待って、、、と言いたいところですが、政治情勢に左右されるところが大きいのではないかと感じています。

### 2. 消滅時効

本号では、消費貸借契約に関連して、債権の消滅時効について紹介します。

日本では現在、一般債権の消滅時効は10年、不法行為に基づく損害賠償債権は3年、商事債権の消滅時効は5年とされています(ただし、民法改正に伴って、多くの債権の消滅時効期間が5年に統一されます)。

他方、カンボジアでは、日本の民法改正に先んじ、債権の消滅時効期間は原則として5年(民法482条)、不法行為に基づく損害賠償債権については3年とされています(民法765条)。

時効の進行を中断する(これを『時効の中断』といいます)ためには、カンボジアにおいても日本同様、裁判上の請求等を行うの必要があります。手間とコストがかかりますので(民法489条)、時効の管理には十分な注意が必要です。

(MAR & Associates Of Counsel 村上暢昭)

2016年  
2月号

カンボジアプノンペンから発信

発行元・文責：東京海上日動

# スタ通

— スターツ通信 —  
保険情報



TOKIO MARINE

担当:小椋幹夫

タイ国東京海上火災保険株式会社

## 【カンボジアにおける火災について】

カンボジアにおけるこの時期(乾季)に特に注意すべきリスクの一つに「火災」があります。カンボジアでは、「防火・消防法」は2003年に発布されていますが、そこには施設等が備えるべき防火・消防設備などは規定されていません。また、万一の際の消火体制も万全とは言えず、会社または個人でしっかりと火災への備えを行うことが重要です。

### ●プノンペンにおける火災の現状

右表は2015年にプノンペンポストに掲載された火災の一覧ですが、以下の点が特徴として挙げられます。

- ・夜間から早朝にかけての火災が多い
- ・工場やナイトクラブだけでなく、住宅での火災も多い

火災の原因は「漏電」によるものが多い、と言われており、これは家庭用電圧が220Vと高いことにも理由がありそうです。夜間から早朝にかけては、就寝中で十分な初期消火行動がとれないことから、また、カンボジアの消火体制が万全ではないことから、大きな被害につながっているものと考えられます。

### ●カンボジアで求められる火災への備え

火災の発生リスクや火災が発生した場合の影響の大きさは、日本とくらべて決して低くありません。先述の通り、防火・消防設備、避難誘導体制等に関するガイドラインが示されていない状況ではありますが、会社や個人でしっかりと火災への備えを行っておく必要があります。

- ・会社では・・・消火栓、スプリンクラー、防火扉、避難階段などを設置するとともに、消火訓練や避難訓練は最低年に1回は実施する。危険物の管理方法、電気設備の近くに可燃物を置かない等を徹底する。
- ・自宅では・・・消火設備、非常階段が備わっており、消防車が入ってこれるような物件を選ぶようにする。また緊急時に備え避難経路を確認しておくとともに、自室には懐中電灯、消火器を備えておく。また、コンセント周りには燃える物を置かず、周辺に埃などが溜まらないようにこまめに掃除することも心がけましょう。

| 年月日       | 火災の概要  |
|-----------|--|
| 26-Nov-15 | 水曜日の早朝、市内中心部で11件のアパートが燃える火事が発生、また火曜日の午後には線路沿いの小屋20軒が全焼した。死傷者はいなかった。  |
| 9-Nov-15  | 日曜日の朝、市内を走っていた2台の車が衝突し、家屋に突っ込んだ後に炎上した。この事故で、30歳の女性が焼死した。   |
| 21-Oct-15 | 月曜日の夕方、SenSok地区にある縫製工場で火災が発生し、建物の半分以上が燃え製品が焼失した。死傷者はいなかった。   |
| 10-Oct-15 | 金曜日の早朝、火災が発生し5軒の民家とJava Arts galleryにある500の作品が焼失した。  |
| 30-Sep-15 | ナイトクラブで6名が死亡する火災が発生した。示談が成立しなかったため、警察は当該クラブのオーナーを過失責任で告発し拘束した。   |
| 9-Sep-15  | 月曜日の夜、Meanchey地区にある会員制クラブでスモークを発生させる機械から出火し延焼、6名が死亡した。当該クラブは開業後2年で2度目の火災であった。                                  |
| 26-Aug-15 | 月曜日の夜、SenSok地区にあるXing High Feng社(縫製工場)で火災が発生した。その後、400名の組合員を抱える4つの組合の代表は、2ヶ月間の休業の間各社員に30USDドルを支給することで会社側と合意した。 |
| 22-May-15 | 火曜日の朝、SenSok地区の民家で火災が発生し4名が死亡した。消防関係者は、就寝中に火災に巻き込まれたとみている。   |
| 9-Feb-15  | 日曜日にChroy Changva地区で火災が発生し、建設中であったコンドミニアムの12階が延焼した。作業員のタバコの火が原因とみられている。  |

As One Language

日本語・英語翻訳なら  
アズワンランゲージにお任せください

Email: info@asonelanguage.com

Eメールをいただきましたら  
すぐにご連絡いたします  
(電話: +81-72-978-8470)2016年  
2月号

カンボジアブノンペンから発信

## スタ通

— スターツ通信 —

## 英語で読む世界のニュース - ミニ時事英語

## Disney's \$5.5 billion Chinese theme park set to open

The countdown has begun. Disney fans in China have only five months to wait before the company's [mega theme park](#) opens in Shanghai.

After a [decade](#) of planning and [investment](#) of \$5.5 billion, the [entertainment giant](#)'s first park in [mainland China](#) will open on June 16.

The Shanghai Disney Resort [represents](#) a [major bet](#) that China's growing [middle class](#) will spend more and more of their money on travel, tourism and leisure.

The [massive](#) project includes two hotels, a shopping [district](#) and six themed lands -- Mickey Avenue, Gardens of Imagination, Fantasyland, Adventure Isle, Treasure Cove and Tomorrowland. It will [dwarf](#) the company's parks in Hong Kong and Tokyo. Shanghai's traditional Shikumen-style [architecture](#) will be highlighted, as will themes from the [Chinese zodiac](#).

Disney has been talking about building a Shanghai theme park since the mid 2000s. The latest version of the project was [due to](#) open in late 2015, but [construction](#) problems and [design](#) changes [pushed the date back](#).

CEO Bob Iger told [investors](#) that all the major [structures](#) and [landmarks](#) were in place, and that Disney was holding [job fairs](#) in order to hire thousands of staff. [Despite](#) slower [economic growth](#) in China, Iger [expressed confidence](#) about the park's [potential](#).

## 55億ドルの上海ディズニーもうすぐ開園

すでに秒読み段階。中国のディズニーファンが上海にオープンする巨大テーマパークに行ける日まで、わずか5カ月。

10年の歳月と55億ドルの総工費をかけた、中国本土初のディズニーテーマパークは6月16日にオープン予定。

上海ディズニーリゾートは、増え続ける中国の中流層が今後旅行や観光、レジャーにもっとお金を使うと期待している。

この巨大プロジェクトは、2つのホテルとショッピングエリア、「ミッキーアベニュー」「ガーデンズ・オブ・イマジネーション」「ファンタジーランド」「アドベンチャーアイランド」「トレジャーコーブ」「トゥモローランド」の6区画から構成され、香港と東京のディズニーを上回る規模。上海の伝統的な建築様式「石庫門」や十二支のテーマも含まれる。

ディズニーは2000年代半ばから上海にテーマパークを建設する構想を発表していた。当初2015年末に開業予定であったが、建設の問題や設計変更により、延期となった。

ディズニーCEOのボブアイガー氏は、投資家に対して、中心となる建築物や主要アトラクションは完成し、数千人のスタッフを採用するために就職フェアを開催すると述べている。中国の経済成長が減速する中でも、このテーマパークの将来性に自信を見せている。

## 【ボキャブラリー】

**mega**  
「巨大な、大規模の」  
**theme park**  
「テーマパーク」  
**decade**  
「10年」  
**investment**  
「投資、出資」  
**entertainment giant**  
「巨大エンターテインメント企業 (ここではディズニーのこと)」  
**mainland China**  
「中国本土」

**represent**  
「表す、示す」  
**major bet**  
「大きな賭け (将来への期待を意味)」  
**middle class**  
「中流層」  
**massive**  
「巨大」  
**district**  
「区画、地区」  
**dwarf**  
「を小さくみせる」

**architecture**  
「建築」  
**Chinese zodiac**  
「十二支」  
**due to...**  
「...する予定である (文脈により「...が原因で」もあり)」  
**construction**  
「建設」  
**design**  
「設計」

**push back**  
「延期、先送りする」  
**investor**  
「投資家」  
**structure**  
「建築物、構造」  
**landmark**  
「ランドマーク、目玉施設」  
**job fair**  
「就職フェア、就職説明会」

**despite...**  
「...にかかわらず」  
**economic growth**  
「経済成長」  
**express**  
「述べる、表す」  
**confidence**  
「自信」  
**potential**  
「将来性、見込み」

(出典: CNNMONEY)



アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子と共に大阪在住。子育てと日英翻訳業務に奮闘しています。

日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴10年。米国、日本、カンボジアに在住歴があり、  
カンボジアの状況も理解している日英翻訳者が責任をもってご対応いたします。

まずは [info@asonelanguage.com](mailto:info@asonelanguage.com) までお気軽にお問い合わせください。

便利なお支払方法: クレジットカード、日本またはカンボジア国内の銀行までお振込み、PayPal など

アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-978-8470